

Ingrid Neumann-Holzschuh (éd.)

Morceaux choisis  
du folklore louisianais

# KREOLISCHE BIBLIOTHEK

Herausgegeben von Annegret Bollée

Kreolsprachen haben seit den 1960er Jahren ein verstärktes Interesse der Linguistik gefunden, nicht zuletzt, weil sie gerade im Hinblick auf Forschungen zu Sprachtypologie, Universalien und dem Übergang von Mündlichkeit zu Schriftlichkeit Sprachdaten von großem Wert bereitstellen. Die 1981 von Annegret Bollée begründete »Kreolische Bibliothek« hat es sich daher zur Aufgabe gemacht, durch Texteditionen, Grammatiken und Wörterbücher diese Sprachen für die linguistische Forschung zu erschließen.

Kreolsprachen sind in den Gebieten, in denen sie gesprochen werden, niemals die einzige Sprache, vielmehr befinden sie sich immer in einer Situation der Diglossie oder des Multilinguismus und haben in der Regel den Status einer dominierten, vielfach sogar einer gefährdeten Sprache. Grammatiken, Wörterbücher, Texteditionen und soziolinguistische Untersuchungen tragen mit dazu bei, ihren Status aufzuwerten und den Boden für ihre Verwendung als Schriftsprache im öffentlichen Leben und im Erziehungswesen zu bereiten.



BUSKE

Ingrid Neumann-Holzschuh (ed.)

# Morceaux choisis du folklore louisianais

Matériaux pour l'étude diachronique  
du créole de la Louisiane



BUSKE

## KREOLISCHE BIBLIOTHEK 23

### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-524-0

ISSN 0720-9983

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2011. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Druck und Bindung: Druckhaus „Thomas Müntzer“, Bad Langensalza. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany.

[www.buske.de](http://www.buske.de)

## Avant-propos

Le présent ouvrage contient des travaux sur le créole louisianais restés jusqu'à aujourd'hui inaccessibles à un large public. Il s'agit de cinq mémoires de maîtrise, rédigés entre 1916 et 1933 à la Louisiana State University de Baton-Rouge, qui apportent une contribution importante à l'étude historique du créole louisianais. L'objectif de ces travaux était la documentation de ce créole ; il s'agit donc de recueils de contes, de récits, de devinettes, de chansons et de formules médicales, collectés par les auteurs dans les différentes zones créolophones de la Louisiane et contenant parfois de brèves descriptions linguistiques du créole. Ces textes donnent ainsi un aperçu de la tradition orale de la Louisiane, encore si vivante à l'époque, mais ils constituent en outre un corpus, encore fort peu exploité, pour des travaux de linguistique diachronique sur le créole de cette région. Ces mémoires reflètent l'état linguistique du créole louisianais tel qu'il était parlé à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle dans la région du bayou Tèche et la vallée du Mississippi, et constituent donc en quelque sorte un lien entre les textes du XIX<sup>e</sup> siècle publiés dans Neumann-Holzschuh (éd. 1987) et les travaux de Neumann (1985) et de Klingler (2003) décrivant le créole louisianais à la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Bien qu'il s'agisse sans conteste de l'un des créoles français les mieux documentés, la recherche en diachronie est loin d'être terminée, et le présent volume entend donc contribuer à l'observation diachronique de ce créole.

Je tiens à remercier vivement tous ceux qui m'ont aidée à mener à terme ce travail. En premier lieu, je voudrais mentionner la bibliothèque universitaire de Baton Rouge, qui m'a permis, au cours de deux séjours en Louisiane en 1985 et 1998, d'effectuer des copies de ces travaux. À l'université de Regensburg, ces mémoires ont été ensuite recopiés et revus pour la publication, en un travail extrêmement long et minutieux – et si l'on sait que certains passages de ces textes étaient encore manuscrits et nullement conformes aux critères modernes d'édition, on comprendra l'extrême difficulté de ce travail éditorial. De nombreuses collaboratrices ont participé à ce volume, je voudrais notamment remercier Sandra Prösl, Laura Kehl-Waas, Claudia Drexler, Evelyn Wiesinger, Veronika Panzer et Verena Danner, dont le travail précis et infatigable a permis de recopier les textes et les transcriptions et – sans nul doute le point le plus délicat du travail rédactionnel – d'harmoniser la transcription phonétique avec les textes. Merci aussi à Emmanuel Faure, qui s'est chargé, comme il le fait souvent, de veiller à la correction linguistique du texte. L'élaboration d'un manuscrit prêt à l'impression est avant tout l'œuvre de Julia Hennemann et de Julia Mitko. Julia Mitko a mis la dernière main au manuscrit, revoyant la rédaction de l'ensemble du texte et résolvant en outre les derniers problèmes d'une mise en page véritablement ardue. Qu'elle en soit ici tout particulièrement remerciée ! Néanmoins, il va de soi que la responsabilité de la rédaction m'incombe entièrement.

J'aimerais également remercier mes amis et mes témoins en Louisiane, notamment Marjorie R. Esman et Thomas Klingler, qui m'ont à chaque fois reçue chaleureusement à la Nouvelle Orléans. Depuis de nombreuses années, Tom Klingler est pour moi un interlocuteur irremplaçable pour toutes les questions linguistiques ; qui plus est, une amitié personnelle s'est également développée au fil des ans et je tiens à l'en remercier de tout cœur ! À Baton Rouge comme à Lafayette, j'ai toujours pu compter sur l'hospitalité de Sylvie Dubois et d'Amanda Lafleur. Ma profonde reconnaissance va aussi au personnel de la bibliothèque de la Louisiana State University de Baton Rouge, dont le soutien infatigable a grandement facilité mes recherches.

Enfin, je voudrais exprimer toute ma gratitude à Mme Annegret Bollée pour avoir accueilli le présent volume dans la série *Kreolische Bibliothek*, ainsi qu'à Erhard Gander (Neustadt / Wied), qui a réalisé les illustrations.

Regensburg, février 2011

Ingrid Neumann-Holzschuh



## Table des matières

<b>Avant-propos</b> .....	V
 <b>Ingrid Neumann-Holzschuh</b> Morceaux choisis du folklore louisianais – présentation, remarques éditoriales et observations linguistiques .....	IX
 <b>Adam Shelby Holmes Trappey</b> <i>Creole folklore in phonetic transcription</i> (1916) .....	1
 <b>Sidney Joseph Durand</b> <i>A phonetic study of the Creole Dialect</i> (1930) .....	21
 <b>Remi Lavergne</b> <i>A phonetic transcription of the Creole Negro's medical treatments, superstitions and folklore in the Parish of Pointe Coupee</i> (1930).....	47
 <b>Lafayette Jarreau</b> <i>Creole Folklore of Pointe Coupee Parish</i> (1931) .....	95
 <b>Charles Joseph Bienvenu</b> <i>The Negro-French Dialect of Saint Martin Parish</i> (1933) .....	177





## Morceaux choisis du folklore louisianais – présentation, remarques éditoriales et observations linguistiques

### 1. Les mémoires : documents anciens du créole louisianais

Le créole louisianais fait sans doute partie des créoles à base lexicale française relativement bien décrits. À côté des études morphosyntaxiques de Neumann (1985) et Klingler (2003), ce créole dispose non seulement d'un dictionnaire établi avec toute la rigueur scientifique nécessaire, le *Dictionary of Louisiana Creole (DLC)*, mais aussi d'un certain nombre d'ouvrages qui ont pour objet le créole tel qu'il était parlé au XIX<sup>e</sup> siècle, comme par exemple Neumann-Holzschuh (éd. 1987).<sup>1</sup> Cet ouvrage comprend différents exemples de textes en créole datant de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle : contes animaliers, contes de fées, chansons et textes satiriques publiés dans des journaux parus à la Nouvelle Orléans, comme le *Méschacébé*. Même si l'on tient compte du fait que quelques-uns d'entre eux ne sont peut-être pas représentatifs, en raison de leur caractère parodique, ces textes donnent néanmoins une impression du créole parlé à la Nouvelle Orléans et dans la vallée du Mississippi à cette époque.<sup>2</sup>

Les textes de la présente édition sont d'une autre nature : il s'agit de cinq mémoires de maîtrise datant tous du début du XX<sup>e</sup> siècle – pour la plupart, des années 1930 – et ayant pour thème le créole louisianais.<sup>3</sup>

Il s'agit de :

- (1) Adam Shelby Holmes **Trappey**, *Creole folklore in phonetic transcription*, 1916. [CT]
- (2) Sidney Joseph **Durand**, *A phonetic study of the Creole Dialect*, 1930. [CT]
- (3) Remi **Lavergne**, *A phonetic transcription of the Creole Negro's medical treatments, superstitions, and folklore in the Parish of Pointe Coupee*, 1930. [CM]
- (4) Lafayette **Jarreau**, *Creole Folklore of Pointe Coupee Parish*, 1931. [CM]
- (5) Charles Joseph **Bienvenu**, *The Negro-French Dialect of Saint Martin Parish*, 1933. [CT]<sup>4</sup>

- 
- 1 L'introduction à ce volume contient une vue d'ensemble des documents sur le créole ancien connus jusqu'à cette date, dont quelques-uns sont d'une importance particulière, comme Fortier (1884-85, 1894, 1900) et Mercier (1881). Cf. aussi l'étude de Klingler pour d'autres documents concernant le créole louisianais du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans l'introduction à son anthologie de textes anciens en créole de la Caraïbe, Hazaël-Massieux évoque l'importance de ces documents pour l'analyse de la genèse des créoles à base française (cf. Hazaël-Massieux 2008).
  - 2 Pour la répartition topolectale, nous distinguons entre le créole du Mississippi (ou riverain), encore parlé dans la paroisse de Pointe Coupée, et le créole du Tèche, région autour des villes de Breaux Bridge et Saint Martinville. Nous utilisons les abréviations respectives CM et CT.
  - 3 Les originaux de ces travaux se trouvent à la bibliothèque de la Louisiana State University de Baton Rouge, qui renferme aussi de nombreuses études sur le cadien, de nature surtout lexicologique. Je remercie la bibliothèque d'avoir bien voulu me laisser réaliser une copie de ces mémoires durant mes deux séjours en Louisiane en 1985 et 1998.
  - 4 Quant à l'appartenance ethnique des auteurs, ils sont tous Blancs, ce qui, dans certains cas, a rendu leur tâche difficile, cf. par exemple les remarques de Remi Lavergne à ce sujet dans son introduction : « The task of collecting the material, while very interesting, required a great amount of patience. Being a stranger to the negroes made it difficult for the writer to approach them, and the task would probably have been beyond his reach were it not for the help he received from his wife and her brother, children of Mr. Henry Hurst who is apparently well liked by all the old daries of that section. »

Presque tous ont été écrits sous la direction de William A. Read et de James F. Broussard, tous deux professeurs à la Louisiana State University de Baton Rouge pendant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.<sup>5</sup> James Broussard est lui-même l'auteur d'une des premières descriptions grammaticales et lexicales du créole louisianais parlé dans la région du Bayou Tèche à Saint Martinville (Broussard 1942 : ix). Bien que cette étude ait été publiée en 1942, la variété décrite représente le créole de la jeunesse de l'auteur, qui l'avait appris de sa nourrice à Saint Martinville. Tout comme les travaux nommés ci-dessus, qui représentent eux aussi le créole de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, cette étude peut légitimement être considérée comme faisant partie des « documents anciens » (1942 : x ; Klingler 2003 : 78). Quant à William A. Read, nous lui devons l'une des premières études sur le français louisianais (Read 1931). En encourageant leurs étudiants à s'occuper de plus près du créole louisianais dans le cadre de leurs recherches, ces deux professeurs ont donc contribué à rassembler une meilleure documentation sur cet idiome, déjà menacé au début du XX<sup>e</sup> siècle.<sup>6</sup>

Dans les introductions à leurs mémoires, Durand, Jarreau et Bienvenu font allusion au statut précaire du créole, qualifié d'ailleurs de *dialecte* par la plupart des auteurs :<sup>7</sup>

– « This “Creole” dialect is spoken not only by the “Creole” negro, but also by Creoles. However, at the present time, with the spread of public schools and increasing contact with the English language, the “Creole” dialect is rapidly disappearing » (Durand 1930, Préface).

– « The real purpose of the work, however, is to present a model of the spoken Creole of the white and colored people, which, theoretically speaking, will no longer exist anywhere in Louisiana in about fifty years from now » (Jarreau 1931, Introduction).

– « The Negro-French in St. Martin Parish seems to be passing through a transition period. Since most of the Creoles speak the dialect and the negroes converse freely with them, the Negroes are imitating the dialect as spoken by the Creoles » (Bienvenu 1933, Introduction).

Du point de vue du contenu, le schéma suivi par tous ces travaux est presque identique : il s'agit de recueils de contes, devinettes, chansons etc. présentés dans une orthographe francisante avec une transcription phonétique plus ou moins fidèle et suivis dans deux cas d'une traduction en anglais ou en français (*cf.* ci-dessous).

Du point de vue de la mise en page, la qualité des textes est très diverse : certes, la majorité d'entre eux sont tapés à la machine mais – sans doute en raison de la mauvaise qualité du papier ainsi que des machines à écrire de l'époque –, la lecture est parfois difficile. Ceci vaut d'autant plus pour la transcription phonétique écrite à la main dans les mémoires à l'exception de celles de Jarreau et de Durand (*cf.* figure 1 à la fin de cette introduction). De plus, les transcriptions ne figurent pas toujours en version interlinéaire, mais suivent également le texte créole ou sont juxtaposées comme dans Lavergne (*cf.* figure 2 à la fin de cette introduction). Dans ce cas, je me suis décidée à changer la mise en page en faisant apparai-

5 Le mémoire d'Eugène Oliver Bourgeois, *Creole dialect*, 1927, n'a pas été inclus dans ce volume, étant donné qu'il ne s'agit que d'une transcription phonétique manuscrite des contes créoles I – XXXVII recueillis et transcrits par Alcée Fortier, et publiés par celui-ci dans son livre *Louisiana Folk-Tales in French Dialect and English Translation*, Boston / New York, 1865. Notons que Bourgeois n'indique pas sa source. – Une autre étude ayant comme sujet le créole est celle de Michael John Perret, *A Study of the Syntax and Morphology of the verb of the Creole Dialect of Louisiana*, 1930 ; quoique fort intéressante du point de vue linguistique, elle ne correspond pas aux autres, étant donné qu'il ne s'agit pas d'un recueil de la tradition orale, mais d'une esquisse grammaticale suivie d'un petit glossaire. Perret ne spécifie pas la paroisse où il a fait ses recherches ; il s'agit sans doute de la Pointe Coupée.

6 Notons que Broussard fait allusion au mémoire de Lavergne à propos des formules médicales recueillies par cet auteur à la Pointe Coupée ainsi que des différences dialectales entre le créole de la Pointe Coupée et celui du Tèche. « The medical recipes for the Parish of St. Martin, though couched in slightly different language, are the same as those found in Pointe Coupée » (1942, 38).

7 Notons qu'aucun des auteurs ne discute à fond la question du statut du langage créole.

tre la transcription phonétique en version interlinéaire. Seuls deux mémoires fournissent des traductions : celui de Durand contient des traductions en anglais, celui de Lavergne, en français, les traductions des contes de Lavergne ne constituant toutefois que rarement une version fidèle au texte créole. Il va sans dire que presque tous les manuscrits contiennent des fautes – de frappe, de français et / ou de transcription. Malgré ces lacunes, la présente édition suit le plus étroitement possible l'original (*cf.* ci-dessous pour les principes de l'édition).

Je suis bien sûr tout à fait consciente du fait que ces travaux doivent être traités avec une certaine prudence : il s'agit de mémoires de maîtrise dont le matériel a été recueilli par des jeunes gens dont la formation linguistique diffère forcément de celle d'aujourd'hui. À l'exception de Lavergne et de Jarreau, les sources et les informateurs ne sont pas indiqués, de sorte qu'on n'a pas la garantie que le matériel ait vraiment été collecté auprès d'informateurs.<sup>8</sup> Si, malgré ces réserves, je me suis résolue à publier ces travaux, c'est que les contes, dictons et formules médicales qu'ils rassemblent nous renseignent sur l'état du créole au début du XX<sup>e</sup> siècle, tout en constituant bien entendu des documents précieux sur la tradition orale du Sud de la Louisiane.

## 2. Les principes de l'édition

(1) Les mémoires sont reproduits au plus près de l'original, l'éditrice n'intervenant qu'en de rares occasions du point de vue rédactionnel. Cela vaut aussi bien pour les textes et transcriptions créoles contenus dans ces mémoires que pour les traductions. Les interventions les plus sensibles concernent l'ordre des textes courts (superstitions, devinettes, formules médicales) : pour gagner de la place, la retranscription en est présentée en colonnes et l'ordre en a été légèrement modifié, le numéro original figurant toutefois entre crochets. Quant au mémoire de Bienvenu, la plupart des formules médicales renvoyant à un même thème ont été rassemblées sous un même titre pour renforcer la cohérence thématique de l'ouvrage. Les textes eux-mêmes n'ont pas subi de modifications.

(2) Les divergences entre le texte et la transcription linéaire sont signalées par la mention [sic]. On constate, dans les mémoires, une certaine hésitation quant à l'emploi des formes tronquées et des formes longues des verbes. Notamment dans le mémoire de Lavergne, les transcriptions des formes ne correspondent pas toujours au texte créole original. Dans ces cas, on a renoncé à la mention [sic] étant donné qu'il s'agit apparemment d'un domaine sensible et en pleine transition.<sup>9</sup> En ce qui concerne les traductions, celles-ci ne sont pas toujours fidèles ; souvent, il manque même des passages, signalés le cas échéant par l'éditrice.

(3) On a corrigé les fautes de frappe manifestes ainsi que les fautes mineures d'orthographe, de grammaire<sup>10</sup> ou d'accent dans les traductions françaises (ex. *ca* 'ça', accents fautifs comme *là*, *avéc*, *après*). En revanche, des graphies erronées telles que *père* 'peur', *marie* 'mari', *pauche* 'poche', *trops* 'trop', *tards* 'tard' (exemples repris à Jarreau) ont été laissées comme dans l'original, car ces fautes sont également révélatrices des problèmes rencontrés par les auteurs dans leur retranscription.

(4) Afin de suivre autant que possible les règles de la transcription phonétique moderne, on a renoncé à la ponctuation ainsi qu'aux majuscules dans les transcriptions, indépendamment de l'usage de certains des auteurs présentés dans ce volume. Les mises en évidence ont

8 Seul Durand confirme que la collection de proverbes de son mémoire repose sur l'ouvrage de Lafcadio Hearn, *Gombo Zhèbes*, 1885.

9 Pour plus des détails *cf.* ci-dessous chap. 3.2.1.

10 Quant aux nombreuses fautes de grammaire dans Lavergne, nous avons mis la forme correcte entre crochets.

également été adaptées aux conventions modernes. Les erreurs de transcription manifestes n'ont pas été rectifiées. Étant donné que les transcriptions sont dans la plupart des cas manuscrites (sauf Jarreau et Durand), et en tenant compte de la mauvaise lisibilité, il n'est pourtant pas exclu que l'original ait pu être rendu ça ou là de façon inexacte.

(5) Les lacunes dans la transcription ont été signalées par le symbole [...]; ceci vaut également dans les cas inverses, quand un passage de la transcription ne correspond à aucun texte de départ.

(6) Souvent, le même mot est rendu dans le texte créole par des graphies différentes, ou bien le même mot est transcrit différemment; dans ce cas c'est la graphie / la transcription la plus fréquente qui est retenue. Quand aucune forme ne prédomine, la graphie de l'original a été respectée (ex. *ter* / *ter* 'terre' chez Jarreau).

(7) Les notes de bas de page sont celles de l'original, exception faite de quelques clarifications graphiques (italiques au lieu du soulignement). Dans le cas des nombreuses notes doubles du mémoire de Bienvenu, dues à un classement d'origine sans grande cohérence thématique, on a à chaque fois supprimé l'une des deux.

(8) Les remarques occasionnelles de l'éditrice (comme par exemple les renvois au *Dictionary of Louisiana Creole*) sont explicitement signalées comme telles et suivies du sigle INH.

### 3. Les mémoires et l'histoire du créole louisianais

#### 3.1. La genèse du créole louisianais

L'intérêt linguistique de ces travaux est double : tout d'abord, ils nous donnent une idée du créole tel qu'il était parlé dans la région du Bayou Tèche (Trappey, Durand, Bienvenu) et à la Pointe Coupée (Lavergne, Jarreau) autour de 1900. Bien que majoritairement écrits dans le premier tiers du XX<sup>e</sup> siècle, il est clair que ces mémoires décrivent le créole de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, comme le montrent les informations données par certains auteurs sur l'âge de leurs informateurs. Dans ce cadre, les mémoires de Durand et de Trappey sont d'un intérêt particulier, étant donné qu'ils élargissent notre base de données sur le créole ancien de la Louisiane parlé dans la région du Tèche, jusqu'ici uniquement attesté par Broussard. Sur la base de ces mémoires, il peut être démontré par exemple que pour certains phénomènes, la décréolisation, que je supposais assez récente dans ma thèse de 1985, avait déjà eu lieu à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

En second lieu, ces mémoires fournissent des données supplémentaires dans le débat sur la genèse du créole louisianais, notamment par rapport à l'hypothèse de Karen Speedy (1995) concernant une possible genèse multiple du créole parlé dans la vallée du Mississippi et de celui de la région du Tèche. Klingler (2003) résume très bien ce débat et en donne une évaluation que je partage : selon lui, ni les données démographiques ni les données linguistiques ne permettent de supposer que la genèse du créole du Tèche se soit déroulée indépendamment du créole de la vallée du Mississippi; en outre, toujours selon Klingler, l'affirmation de Speedy selon laquelle le créole du Tèche serait plus fortement influencé par le créole de Saint-Domingue que le créole riverain n'a aucun fondement.<sup>11</sup> Les mémoires de Trappey, Durand et Bienvenu montrent clairement que « le créole ancien du Tèche » est plus proche du créole de la Pointe Coupée, un représentant du créole du Mississippi, que du créole contemporain de Breaux Bridge (Neumann 1985). Étant donné ces concordances, une genèse multiple paraît donc peu probable, ce qui n'exclut pas que le degré de décréolisation ait toujours pu être plus élevé dans la variété du Tèche que dans celle du Mississippi.

11 À partir de 1790, des centaines de réfugiés de Saint-Domingue vinrent s'installer en Louisiane, cf. Klingler (2003 : 22).

Résumons brièvement les idées tout à fait pertinentes de Klingler (2003 : 25-92) sur la genèse du créole louisianais.

1. Sur la base de nouveaux documents démographiques et linguistiques, Klingler montre que le créole louisianais s'est formé au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle en Louisiane même. Il ne s'agit donc ni d'un pidgin ou d'un créole importé d'Afrique, comme le suppose encore Hall (1992 : 191s.), ni d'un rejeton (« offspring ») du créole haïtien, mais bien d'une création autochtone (« indigenous creation »).<sup>12</sup>

[...] the documentary evidence shows that there was a creole language in Louisiana prior to the large-scale immigration of speakers of Haitian Creole from Saint-Domingue. (Klingler 2003 : 68)

En 1792, le créole louisianais est attesté pour la première fois en tant que langue « créole » distincte (Klingler 2003 : 44). Bien qu'il ne s'agisse sans doute que de « loosely structured approximations of French » (Klingler 2003 : 68) au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, ou d'un « continuum of approximate varieties more or less distantly removed from French » (Klingler 2003 : 69),<sup>13</sup> il est clair que nous avons affaire, à cette époque, à une langue créole émergente, qui s'est stabilisée sous le régime espagnol dans la deuxième moitié du siècle.

Taken together, these written speech samples and explicit references to a distinct type of speech used by slaves, even referred to as *Criollo* in one document, constitute strong evidence that some form of Louisiana Creole was in place by the late eighteenth century. The massive influx of speakers of Saint-Domingue Creole during the first decade of the nineteenth century may have influenced the evolution of this language, but it certainly did not supplant it. (Klingler 2003 : 46)

Dès le début la situation du créole était particulière en Louisiane :<sup>14</sup>

(a) À côté des « habitations » et des grandes plantations, qui surgirent très tôt surtout dans la vallée du Mississippi, il y avait d'autres contextes dans lesquels les esclaves entrèrent en contact avec d'autres ethnies, notamment avec les Blancs : c'est le cas de la construction des levées ainsi que des ouvriers qualifiés à la Nouvelle Orléans. Il est bien attesté que la mobilité des esclaves louisianais était supérieure à celle d'autres régions créolophones, de sorte que l'isolement des esclaves par rapport au monde des Blancs n'était pas aussi marqué ici qu'ailleurs (cf. Klingler 2003 : 56, 91).

(b) Grâce à l'étude de Hall (1992), on sait que la majorité des esclaves amenés en Louisiane venait de la région du Sénégal, c'est-à-dire que l'homogénéité ethnique et linguistique des esclaves louisianais était considérable par rapport à d'autres régions créolophones. Pour cette raison, Klingler suppose que les langues africaines se sont conservées plus longtemps qu'ailleurs (2003 : 59). Cependant, il reste très prudent sur la question de savoir si l'on peut en déduire une influence notable des langues de substrat sur le créole émergent (2003 : 60ss.).<sup>15</sup>

12 « [...] I assume that the Creole language in Louisiana was an indigenous creation that may have been influenced at various stages of its development by a creole, pre-creole, or approximate varieties of French brought from elsewhere but was not actually *based* on any of these » (Klingler 2003 : 53).

13 Klingler constate avec beaucoup de circonspection : « But given the size of the slave population and its growth through natural increase during this period, it is conceivable that a more stable, but as yet undocumented, creole had already developed before the Spanish undertook the re-Africanization of the colony » (2003 : 69).

14 Cf. Klingler (2003 : 53-60) pour une discussion du modèle de la créolisation de R. Chaudenson, qui ne peut être appliqué que partiellement à la situation louisianaise.

15 « Thus while there is some evidence of African influence on the morphosyntactic structure of Louisiana Creole, it is far from overwhelming and concerns a limited number of features. [...]



2. Selon Klingler, le lieu de naissance du créole louisianais est indéniablement la vallée du Mississippi, à partir d'où il a essaimé dans les régions périphériques (2003 : 92). Statistiques à l'appui, Klingler peut démontrer qu'au début, la majorité des esclaves de Saint-Domingue a toujours vécu à la Nouvelle Orléans et que ceux transportés plus tard dans la région du Bayou Tèche avaient tous passé plusieurs années dans la capitale ou sur une plantation dans la vallée du Mississippi – assez longtemps donc pour apprendre le créole riverain (Klingler 2003 : 89).

In sum, the claims that there were separate geneses for Mississippi and Teche Creole and that Haitian Creole played a major role in the development of the latter are supported by neither the demographic nor the linguistic evidence. To the contrary, the demographic evidence suggests, first, that many of the slaves brought to the Teche area were Louisiana Creoles who probably already spoke the creole language of the Mississippi Valley and second, that the vast majority of slaves from Saint-Domingue remained in New Orleans, while only very few were taken to the Teche region. (Klingler 2003 : 89)

Ces éléments sont confirmés par les données linguistiques : en prenant l'exemple des pronoms relatifs, Klingler (2003 : 77-79) démontre que les convergences entre le créole du Mississippi et celui du Tèche sont beaucoup plus prononcées que ne le pensait Speedy. Tel qu'il se présente aujourd'hui, le créole du Tèche n'est qu'une variété décréolisée du créole du Mississippi, avec lequel il partage toujours un trop grand nombre de traits pour qu'on puisse parler d'une genèse multiple.<sup>16</sup>

Given that the Teche area was settled late in comparison to the Creole-speaking areas along the Mississippi, it is all the more likely that a fairly stable creole was brought to the Teche by westward-moving settlers and their slaves. In subsequent years the presence of large numbers of Cajun speakers and the breakdown of some of the social barriers separating blacks and poor whites led to a substantial influence of Cajun on Creole along the Teche [...], while in more easterly pockets such as Pointe Coupee Parish the line of demarcation between Creole and other French-related varieties remained clearer. This explains why Pointe Coupee appears to preserve older, more basilectal forms of Creole that more closely resemble what we find in nineteenth-century texts. (Klingler 2003 : 90s.)

Dans ce qui suit, j'aimerais fournir quelques éléments supplémentaires contre la thèse de Speedy et à l'appui des observations de Klingler, selon lesquelles le créole du Teche ne s'est pas développé indépendamment du créole riverain. On montrera en particulier que les travaux de Trappey et de Durand apportent de nouvelles attestations de l'unité relative existant autrefois entre le créole riverain et le créole du Tèche et contribuent ainsi à réfuter la thèse de Speedy.<sup>17</sup>

---

Based on the evidence currently available, we may conclude that claims of widespread African influence on the grammatical structure of Louisiana Creole are unfounded » (Klingler 2003 : 67).

16 « [...] it would seem that the comparative data on relatives in Pointe Coupee, Teche, and the nineteenth-century texts reveal a high degree of structural unity among the three varieties that speaks in favor of their common origin » (Klingler 2003 : 79).

17 Étant donné que le mémoire de Bienvenu ne contient que des formules médicales, sa valeur linguistique est réduite par rapport à ceux de Trappey et de Durand. Pour autant, l'intérêt ethnologique de cette collection est loin d'être négligeable.

### 3.2. Observations linguistiques

#### 3.2.1. Les formes tronquées<sup>18</sup>

Il est bien connu que le créole contemporain du Têche fait une distinction entre les formes tronquées et les formes longues, surtout en ce qui concerne les verbes en *-er* : tandis que la forme courte s'emploie pour le présent (actuel et habituel), ainsi qu'à l'impératif singulier et après la construction impersonnelle (*i*) *fô* 'il faut que', la forme longue est la base verbale qui, employée seule, exprime l'accompli, et se combine avec les différentes particules aspecto-temporelles (Neumann 1985 : 188ss.). Cette variation est systématique dans le créole contemporain de Breaux Bridge ; à la Pointe Coupée, cependant, les formes courtes et les formes longues sont employées sans distinction sémantique nette ;

Two-stem verbs are an integral part of the system, but their distribution is not governed by the same systematic rules as those that apply in Breaux Bridge Creole. (Klingler 2003 : 236)

Pour ce qui est des stades antérieurs du créole louisianais, on peut observer les faits suivants : dans les textes anciens en créole du Mississippi réunis dans Neumann-Holzschuh (éd. 1987), on ne trouve que les formes longues. Notons, cependant, que les formes courtes du présent sont attestées dans le créole de la Pointe Coupée décrit dans le mémoire de Jarreau [CM].<sup>19</sup>

Qui la viande fraîche m'ap**é senti** [sãti] là ? vs. Ça **sent** [sã] méillière que ça (Jarreau, conte 3)  
 ein chat qui **caresse** [kares] so maître (Jarreau, conte 4)  
 Et, ça t'a fait si nous **coup** [kup] to cou ? (Jarreau, conte 7)  
 Mo **travaille** [travaj] pas après soupé, Madame. (Jarreau, conte 9)  
 t'a wa si bœufs-yé **parle** [pal] pas vs. [...] pou connein si bœufs-yé sé **parlé** [parle] (Jarreau, conte 11)

Dans le créole du Têche tel qu'il est représenté dans les mémoires de Trappey, Durand, Bienvenu ainsi que dans l'étude de Broussard, les formes courtes et les formes longues apparaissent en variation libre quant à l'expression du présent dans les textes non-formulaires.

Voici quelques exemples de forme tronquée au présent :

« Mon ami, comment to **pêle** [pel] toi. » - « Moi, momzelle, yé **pêle** moin Negodem. » (Trappey, conte 3)  
 Main ou to **sort** [so]? (Durand, conte 3)<sup>20</sup>  
 Qui sa qui **travès** [traves] bayou sans lombrage ? (Durand, *Connundrums*, 7 [4])<sup>21</sup>  
 Mo vini chécher mo popa et mo frè et si to **laisse** pas yé vini 'vec moin, m'a déchiré toi en 'tits moceaux. (Broussard 1942 : 66)  
 To pas connain to dans lamaison ein L'ogre qui **mange** pitits. (Broussard 1942 : 80)

Notons cependant que les formes longues étaient également employées dans ces contextes :

Astai yé tout **pélé** [pele] li Jean Chimnin. (Trappey, conte 8)  
 « Si to pas **chanté** [ʃãte], moun yé va tchoué nous autre. » (Durand, conte 4)

18 Dans le cadre de cette brève introduction, je ne traite que les verbes en *-er*. Pour une analyse plus détaillée, cf. Neumann (1985 : 195ss., 205), Klingler (2003 : 237ss.).

19 Notons que ce mémoire mériterait une analyse linguistique plus détaillée, notamment dans ses rapports avec les observations faites en synchronie par Klingler (2003 : 234-251).

20 La forme longue se trouve dans la phrase suivante : *Lanpin sôti* [sɔti] *dans calbasse-là* (Durand, conte 4) 'Le lapin est sorti de la calebasse'.

21 vs. *li té gain pou travèsé* [travese] *ein gran bois* (Durand, conte 3) 'Il devait traverser un grand bois'.

« to va di li c'est dènié mouton to gain, et to **tchoué** [tʃwe] li tou paré et met li dans sac pou li »  
(Durand, conte 1)

Les proverbes, les superstitions et les formules médicales représentent des cas spéciaux, étant donné leur caractère hautement formulaire qui n'est sans doute pas représentatif de la langue de tous les jours. Les données de Broussard (1942 : 33-37)<sup>22</sup> et de Durand (1930) montrent que dans ce genre de texte, l'emploi des formes longues prédomine.

Tou macaque **trouvé** [truve] so piti joli. (Durand, *Proverbs*, 48 [GZ 323])<sup>23</sup>

Bouki fait gombo, lanpin **mangé** [mɔ̃ʒe] li. (Durand, *Proverbs*, 5 [GZ 40])<sup>24</sup>

Klingler en déduit que l'emploi des formes longues dans l'ancien créole du Tèche est un indice de l'ancienne unité des deux variétés du créole louisianais.

Given that proverbs tend to preserve archaic usage, we may conclude that Teche Creole once shared with nineteenth-century Mississippi Creole a system of invariant, one-stem verbs and that the system of two-stem verbs found in Teche Creole today is a recent innovation most likely attributable to Cajun influence. This increases the likelihood that Teche Creole did not arise separately from Mississippi Creole but represents instead an importation of the latter to the Teche region. (Klingler 2003 : 89)

Notons cependant qu'on trouve également des formes courtes dans ces contextes, dans la collection de formules médicales et superstitions de Bienvenu [CT] et Lavergne [CM], ce qui souligne que les nouvelles formes ont déjà pénétré dans ce genre de textes généralement assez conservateurs et ce, tant dans le créole du Tèche que dans celui du Mississippi.<sup>25</sup>

To **crase** [kraz] charbon cypre comme la poudre et to brosse to dents-yé avec ça (Bienvenu, 535 [49])

To **casse** [kas] des ti brin balai et to mets yé en la croix si la tête jiste en haut so front (Bienvenu, 137 [14])

Si to **casse** [kas] ein miroir ça **donne** [dɔ̃n] toi sept ans "bad lock". (Lavergne, *Superstitions*, 25)

Quand to **coupe** [kup] to doigt (Lavergne, *Formules médicales*, 58 [62]).

[...] to **chique** [ʃik] ça comme la gomme (Lavergne, *Formules médicales*, 71 [81])

Dans Lavergne et Bienvenu les formes longues sont toutefois aussi attestées :

[...] mette des sangsues pou tirer di sang entour coté, ça **calmer** [kalme] to la douleur (Lavergne, *Formules médicales*, 81 [60])

Quand to **coupé** [kupe] to doigt [...] (Lavergne, *Formules médicales*, 59 [61]).

To pren' di vinég et la craie. To dissoude la craie-là dans vinég-là. Là to tièdi et to **veloppé** [vlope] foulire-là avec ça. (Bienvenu, 226 [28])

De ces observations, on peut tirer les conclusions suivantes :

- (a) Étant donné que les formes courtes étaient bel et bien connues dans la région du Tèche (mais aussi dans la paroisse de la Pointe Coupée !), la chute de la voyelle finale (dont l'emploi n'était toutefois pas systématique) n'est sans doute pas une décréolisation da-

22 Cf. aussi Klingler (2003 : 88) et Neumann (1985 : 197).

23 Également cité dans Broussard (1942 : 33) et Klingler (2003 : 89).

24 Également cité dans Broussard (1942 : 33) et Klingler (2003 : 89).

25 Il faut remarquer cependant que la transcription est parfois fautive (cf. aussi ci-dessus chap. 2) : Lavergne, *Superstitions*, 4 : *déménager* [demenaz], Lavergne, *Formules médicales*, 61 [76], *crasse* [kraze].



tant du milieu du XX<sup>e</sup> siècle, comme le pensait Neumann (1985 : 197).<sup>26</sup> Contrairement à d'autres phénomènes, comme le genre grammatical (Neumann 1985 : 198), il s'agit plutôt d'un phénomène ayant ses racines au XIX<sup>e</sup> siècle ; les premiers auteurs à mentionner explicitement une forme tronquée pour le présent habituel étant Perret (1933) et Broussard (1942 : 20s.).

(b) L'emploi des formes longues dans des contextes où le créole contemporain du Tèche requiert aujourd'hui la forme courte, démontre un net parallèle avec le créole riverain et plaide en faveur d'une unité ancienne. Cet aspect est particulièrement marqué dans les proverbes.

Pour les deux autres constructions qui requièrent la forme courte du verbe dans le créole contemporain de la région du Tèche, à savoir l'impératif singulier ainsi que le verbe *i fo*, la forme courte est rare dans l'ancien créole du Tèche (*cf.* Neumann 1985 : 197). Chez Bienvenu et Trappey, les formes longues prédominent à l'impératif :

**Vidé** [vide] l'huile la lampe dé si place serpent-là morde toi. (Bienvenu, 144 [65])

**Mélez** [mele] di sel la table avec savon et **frottez** toi avec sa. (Bienvenu, 154 [68])

**Tordé** [tørde] to poches enlenvers. (Trappey, conte 5)

La forme courte n'est pourtant pas inconnue :

**Frotte** [frɔt] to la gorge avec térébenthine. (Bienvenu, 172 [23])

Après *i fo* seule la forme longue est admise :

Il faut to **venté** [vɔ̃te] toi nef fois avec les dé portes d'ein l'armoire debout en dans les portes. (Bienvenu, 345 [38])

faut pas to **manger** ni boi 'jordi (Broussard 1942 : 58)

Dans le mémoire de Jarreau [CM], seules les formes longues sont admises dans ces contextes ; Lavergne atteste les deux :

« **Lévé** [leve] mes petits », li dit yé. « Vini marché avec moin dans bois. » (Jarreau, conte 3)

**Éspéré** [espere] pou moin là (Jarreau, conte 3)

[...] **démarré** [demare] moin et **laissé** [lese] moin chapper (Jarreau, conte 19)

Si to wa ein l'épaing en plancher qui pointe coté toi **massez** [mase] li pou "good luck". (Lavergne, *Superstitions*, 28 [30])<sup>27</sup>

Pou mal au vente, **frotte** [frɔt] vente la avec la cendre et pis la suit. (Lavergne, *Formules médicales*, 17 [21])

Bien qu'il faille être prudent afin de ne pas surestimer ce qui n'est peut-être qu'une variation graphique, je partage le point de vue de Klingler, qui constate que le créole ancien du Tèche ressemble à celui de la Pointe Coupée quant au phénomène de la chute verbale, ce qui permet de postuler une ancienne unité entre les deux variétés du créole louisianais. Sur un continuum hypothétique ayant comme pôles l'ancien créole du Mississippi d'un côté et le créole moderne de Breaux Bridge de l'autre, la langue des présents mémoires constitue donc une étape intermédiaire.

26 Klingler (2003 : 89) parle lui aussi d'une « recent innovation » par rapport à ce phénomène. Cependant, le fait qu'on trouve des formes tronquées chez Trappey me paraît l'indice d'une datation plus précoce.

27 Notons que les données ne sont pas toujours absolument claires : *sice* [sise] (Lavergne, *Formules médicales*, 44 [38]), *coupe* [kupe] (Lavergne, conte 13).

## 3.2.2. La place du négateur

Pour ce qui est de la position du négateur au présent, le créole contemporain de Breaux Bridge exige l'ordre verbe (forme tronquée) + négateur (Neumann 1985 : 320s.), à la Pointe Coupée, on trouve soit négateur + verbe (forme longue, comme dans les textes anciens), soit – comme à Breaux Bridge – verbe (forme tronquée) + négateur, sans qu'il y ait une différence de temps (Klingler 2003 : 320ss.).

Dans les mémoires de Durand [CT] et Trappey [CT] ainsi que dans Broussard (1942), cependant, le négateur peut – comme dans le créole contemporain de la Pointe Coupée – suivre la forme tronquée du verbe ou précéder la forme longue ; cette dernière construction est fréquente notamment dans les proverbes. La postposition du négateur, elle non plus, n'est donc pas un phénomène récent, comme je le pensais dans Neumann (1985 : 321) et Neumann-Holzschuh (éd. 1987 : 20).

Formes courtes :

Main mo oi yé **quit pas** ayein passé. Yé passe temp éc yé lanmain et yé labouche ouvè, et sa eine dans yé **trappe pas**, autre trappe. (Durand, conte 5)

si to **laisse pas yé vini** 'vec moin, m'a déchiré toi en 'tits moceaux (Broussard 1942 : 66)

Formes longues :

Mèsi **pa couté** arien. (Durand, *Proverbs*, 28 [GZ 203])<sup>28</sup>

Si to **pas chanté**, moun yé va tchoué nous autres (Durand, conte 4)

Cila qu'a 'sèyé trois fois, si li **pa trouvé**, m'a coupé so cou (Broussard 1942 : 54)

À l'impératif, le négateur suit toujours le prédicat à Breaux Bridge (Neumann 1985 : 327), à la Pointe Coupée la position du négateur dépend de la forme longue ou courte du verbe (Klingler 2003 : 313s.). Dans les textes anciens en créole riverain, cependant, le négateur ne peut que précéder le prédicat (Neumann-Holzschuh éd. 1987 : 20s.). Dans ce cas précis, le créole du Tèche tel qu'il est décrit dans le mémoire de Trappey ressemble au créole ancien de la vallée du Mississippi, comme le montrent les exemples suivants :

**Pa chué** li, **pas chué** li. (Trappey, conte 1)

[...] vous **pas fait** ça. (Trappey, conte 10)

D'autre part, Durand comme Broussard attestent aussi les constructions prétendues « modernes » :

« **Vien pas** di moin Momzel Sallie donne toi sa », li di (Durand, conte 5)

**Fais pas** to malin ! (Broussard 1942 : 72)

## 3.2.3. Divers phénomènes

À côté de ces phénomènes, il y en a d'autres dont l'attestation dans les présents mémoires prouve qu'il y avait une ancienne unité non-négligeable entre les différentes variétés du créole louisianais et que la date d'intrusion de certaines formes « décréolisées » est sans doute plus ancienne qu'on ne le supposait.

– Selon Klingler (2003 : 87) une distinction nette entre le créole de la Pointe Coupée et celui de la région Tèche est l'absence de la particule **pasé** dans les constructions comparatives dans cette dernière variété (cf. Neumann 1985 : 147). Cette particule, bien attestée dans les textes anciens du créole riverain (Neumann-Holzschuh éd. 1987 : 14) est encore employée marginalement dans le créole de la Pointe Coupée aujourd'hui (Klingler 2003 : 87).

28 Notons qu'il s'agit d'un proverbe !

Elle est attestée, cependant, dans le mémoire de Durand (CT), bien qu'une seule fois dans un proverbe :

Pren ga vaut mié **passé** mondé pardon. (Durand, *Proverbs*, 36 [GZ 248])

– Il en va de même pour le marqueur du pluriel postposé **–la-yé** (Klingler 2003 : 84), qui est bien attesté dans les textes anciens du créole du Mississippi, mais qui n'est plus employé dans le créole contemporain de la Pointe Coupée :

[...] today it has disappeared from all varieties of Louisiana Creole, replaced in most cases simply by *–ye* [...]. (Klingler 2003 : 84)

Dans le créole de la région du Tèche (Neumann 1985 : 147), ce marqueur n'est pas attesté ; nous avons, cependant, trouvé un exemple dans une chanson citée par Trappey (CT). La forme la plus fréquente dans les mémoires est le marqueur postposé *–ye*.

Fi **la yé** prié moin soupé. (Trappey, *Chansons*, 5 [8])<sup>29</sup>

– Les formes **dèt** (copule) et **i / yi** (« avoir »), pour lesquelles j'ai supposé, dans Neumann (1985 : 251ss., 263ss.), une introduction récente dans le créole louisianais due au contact plus étroit avec le cadien, se trouvent déjà dans le mémoire de Durand (CT).

to té gain pou **dèt** joliment malin pou niché bout chandelle-là. (Durand, conte 5)<sup>30</sup>

Quand Jan Sotte tendé sa, li prend tremblé, li **i** pli pè encor [...] (Durand, conte 2)<sup>31</sup>

À la Pointe Coupée, Klingler ne relève la forme *det* que dans le parler du « deuxième groupe », fortement entamé par des formes mésoslectales (Klingler 2003 : 297). La forme la plus fréquente à la Pointe Coupée est *èt*, déjà attesté dans Jarreau (CM).<sup>32</sup>

Carancro, qui té pas olé **èt'** embêté avec personne (Jarreau, conte 2)

Ça bligé **èt'** Bon Jieu. (Jarreau, conte 7)

To bligé **èt'** apé fait des bêtise avec moin. (Jarreau, conte 17)

Ces quelques exemples viennent à notre avis à l'appui de l'hypothèse selon laquelle l'unité entre les différentes variétés du créole louisianais était plus grande au XIX<sup>e</sup> siècle qu'elle ne l'est actuellement. La liste des convergences peut, bien entendu, être allongée : contrairement au créole du Tèche contemporain, le genre grammatical n'existait pas dans l'ancien créole du Tèche, le nombre d'agglutinations était plus élevé, le marqueur du pluriel était *–yé* postposé (*mouton-yé*), et *sa-yé* dans le démonstratif pluriel<sup>33</sup> – tous ces traits étant encore répandus dans le créole contemporain de la Pointe Coupée, considéré comme plus « basilectal » que le créole du Tèche.

Malgré ces convergences, il ne faudrait pourtant pas sous-estimer les divergences qui suggèrent que la différenciation topolectale a commencé au plus tard à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Les traits suivants sont attestés dans le créole contemporain de la Pointe Coupée et / ou dans le créole riverain ancien, mais pas dans le créole ancien du Tèche tel qu'il est décrit dans les mémoires de Durand et de Trappey :

- la forme **e** en tant que marqueur du progressif (Klingler 2003 : 255) ; dans la région du Tèche on ne relève que la forme *te pe* pour *t'apé* (progressif passé) ;

- la forme **ti** pour le relatif *ki* (Klingler 2003 : 227) ;

29 On retrouve dans le même vers : *Fi yé prié moin soupé* [...].

30 On retrouve aussi *Maîtresse va pas content* (Trappey, conte 11). Cf. aussi Neumann (1985 : 66, 251) et Klingler (2003 : 297) ; il n'y a pas d'attestation dans Broussard (1942).

31 Klingler (2003 : 118, 279) atteste la forme *u* en tant que forme du passé du verbe *avoir*. Il n'y a pas d'attestation dans Broussard (1942).

32 Cf. aussi Perret (1933 : 9) : « *ét* – Li pa ca ét là 'il ne peut pas être là' ».

33 Aujourd'hui le démonstratif pluriel a la forme : *le* + substantif *–sa-la*, cf. Neumann (1985 : 135ss.).

- la structure possessive **ken** + (à) + possesseur (type : « *Se kèn mo sè* '(this is my book and) that's my sister's' » Klingler (2003 : 86)) ;
- l'interrogatif **ki-moun(n)** 'qui' (Klingler 2003 : 330), pour lequel je n'ai pas trouvé une seule attestation dans le créole du Tèche.

En revanche, le créole ancien de la Pointe Coupée (cf. Jarreau 1931) n'offre pas d'attestation des formes suivantes :

- **alé** en tant que marqueur du futur, très répandu déjà dans le créole ancien du Tèche.<sup>34</sup> Dès le XIX<sup>e</sup> siècle les formes du futur étaient surtout **a**, **sa** (pour les verbes qui expriment des états) et, moins fréquemment, **va** (cf. Jarreau, Lavergne) à la Pointe Coupée (Klingler 2003 : 258-260) ; dans le créole ancien du Tèche, on trouve **a**, **va** et **alé**.
- *Idem* pour la forme négative du futur **p'ale**, pas non plus attesté à la Pointe Coupée.<sup>35</sup>

Le fait que la forme *alé* est également attestée à St. Tammany (Klingler 2003 : 260), autre représentant du créole du Mississippi, montre cependant que les différents marqueurs étaient bien répandus dans toute la Louisiane du Sud et qu'ils le sont toujours.

#### 4. Conclusion

(1) Tout comme l'étude de Broussard, les trois mémoires sur l'ancien créole du Tèche (Trappey, Durand, Bienvenu) sont un outil intéressant pour les travaux comparatifs diachroniques. Bien que lacunaires sous plusieurs aspects, ils permettent de mieux comprendre cette variété de l'ancien créole louisianais, assez mal connue en comparaison avec le créole du Mississippi, pour lequel la documentation est plus riche.

(2) Malgré l'unité non-négligeable des variétés du créole louisianais à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, une différenciation topolectale était sans doute déjà en cours à cette époque : d'une part, il y avait dans le créole de la Pointe Coupée des formes qui n'ont jamais été attestées dans la région du Tèche, d'autre part, il existait sans doute des formes du créole du Tèche jamais attestées dans le créole du Mississippi.

(3) Étant donné la variation considérable entre formes « anciennes » et « nouvelles » dans le créole ancien du Tèche, cette variété ressemble à maints égards au créole contemporain de la Pointe Coupée. Il me semble donc que les variétés du créole louisianais peuvent se ranger sur un continuum, avec le créole « ancien » du Mississippi comme pôle le plus traditionnel et le créole contemporain du Tèche à l'autre bout. Le créole ancien du Tèche ainsi que le créole contemporain de la Pointe Coupée tel qu'il est décrit par Klingler se trouvent quelque part à mi-chemin.<sup>36</sup>

Mais méfions-nous : Chaque catégorie grammaticale a sa propre histoire, c'est-à-dire qu'il faut analyser chaque catégorie en tant que telle, étant donné que la vitesse de l'évolution peut être très différente selon la catégorie (Neumann-Holzschuh 2000).

Somme toute il paraît clair, une fois de plus d'ailleurs, qu'une analyse de la genèse et de l'évolution d'un créole ne peut pas être effectuée sans une base solide de données linguistiques diachroniques. Pour ce qui est de la Louisiane, Klingler (2003) a fourni une excellente

34 Cette forme n'est pas mentionnée par Broussard (1942 : 21s.), bien qu'elle apparaisse dans un de ses textes, cf. p. 82 (*m'alle gain ein bon souper*).

35 La forme correspondante y est *pe e*, cf. Klingler (2003 : 257).

36 Klingler remarque à juste titre que cette variété est plus conservatrice que celle de Breaux Bridge grâce à la moindre influence du Cajun : « the verb system of the Creole of Pointe Coupee appears to be intermediate between that of nineteenth-century Louisiana Creole texts, where *pa* precedes the verb in all contexts (Neumann 1985 : 321), and that of contemporary Breaux Bridge Creole » (2003 : 322).

étude synchronique qui contient de nombreuses remarques diachroniques et comparatives ; une analyse comparative systématique des variétés anciennes fait cependant encore défaut.

## 5. Bibliographie

- BROUSSARD, James F. (1942) : *Louisiana Creole Dialect*, Baton Rouge : Louisiana State University Press. [réimpr. New York : Kennikat Press, 1972]  
 DLC = *Dictionary of Louisiana Creole*, cf. VALDMAN.  
 FEW = *FRANZÖSISCHES ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH*, cf. WARTBURG.  
 FORTIER, Alcée (1884-85) : « The French Language in Louisiana and the Negro French Dialect », dans : *Transactions of the Modern Language Association of America*, I, 64-94.  
 FORTIER, Alcée (1894) : *Louisiana Studies. Literature, Customs and dialects, History and Education*, New Orleans : F.F. Hansell.  
 FORTIER, Alcée (1900) : « Contes louisianais en patois créole », dans : *Comptes-rendus de l'Athénée Louisianais*, 7<sup>e</sup> série 1, 142-145.  
 HALL, Gwendolyn Midlo (1992) : *Africans in Colonial Louisiana. The Development of Afro-Creole Culture in the Eighteenth Century*, Baton Rouge / London : LSU Press.  
 HAZAËL-MASSIEUX, Marie-Christine (2008) : *Textes anciens en créole français de la Caraïbe. Histoire et analyse*, Paris : Ed. Publibook.  
 HEARN, Lafcadio (1885) : *Gombo Zhèbes. Little Dictionary of Creole Proverbs, selected from six Creole Dialects*, New York : Coleman. [réimpr. Aurian Society Publications Edition, 1977]  
 KLINGLER, Thomas A. (2003) : 'If I could turn my tongue like that'. *The Creole language of Pointe Coupee Parish, Louisiana*, Baton Rouge : Louisiana State University Press.  
 MERCIER, Alfred (1881) : *L'habitation Saint-Ybars, ou maîtres et esclaves en Louisiane*, Nouvelle-Orléans : Impr. Franco-Américaine.  
 NEUMANN, Ingrid (1985) : *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Etude morphosyntaxique – textes – vocabulaire*, Hamburg: Helmut Buske Verlag.  
 NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid (2000) : « Restructuration dans un créole 'conservateur' : Le cas du créole louisianais », dans : NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid, SCHNEIDER Edgar W. (éds.), *Degrees of Restructuring in Creole Languages*, Amsterdam / Philadelphia : J. Benjamins, 383-407.  
 NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid (éd.) (1987) : *Textes anciens en créole louisianais. Avec introduction, notes, remarques sur la langue et glossaire*, Hamburg : Helmut Buske Verlag.  
 PERRET, Michael J. (1933) : *A Study of the Syntax and Morphology of the Verb of the Creole Dialect of Louisiana*, Mémoire de maîtrise, Baton Rouge : Louisiana State University.  
 READ, William A. (1963, <sup>1</sup>1931) : *Louisiana French*. Edition révisée, Baton Rouge : Louisiana State University Press.  
 SPEEDY, Karin (1995) : « Mississippi and Tèche Creole : Two separate starting points for Creole in Louisiana », dans : BAKER Philip (éd.) : *From contact to creole and beyond*, London : University of Westminster Press, 97-111.  
 VALDMAN, Albert, KLINGLER, Thomas A., MARSHALL, Margaret M., ROTTET, Kevin J. (éds.) (1998) : *Dictionary of Louisiana Creole*, Bloomington & Indianapolis : Indiana University Press.  
 WARTBURG, Walther von (1928ss.) : *Französisches etymologisches Wörterbuch (FEW)*, Bonn : Klopp.



**Figure 1 :** A. S. H. Trappey, *Compère Bouki et Compère Lapin*, 1916.  
 – Extrait d'une transcription phonétique

Kōpe Buki e Kōpe Lapē.

Male di twa ē istwa kōpe Buki  
 e kōpe Lapē. Kōpe Buki te fe ē  
 ti bonom gudrō pu prō kōpe  
 lapē ki te kutim mōz disu e  
 lasalad. Kōpe Lapē vini prusu  
 kōpe Buki. Ma pa di twa buzu  
 kole me mole ti nom nwala bat  
 vek twa. Ma bat li di kōpe lapē.  
 To pa fu don li ē tap. Ma don  
 li. Kōpe Lapē don li ē tap so pat  
 kole. Li don ē not tap so pat kole.  
 Li kole so kat pat. Kōpe Buki di  
 na mo gēpē twa aste. Male zet twa  
 dō ba fu. Se la mo mōmō fe mwē.  
 male zet twa dō di fe. Se la mo  
 mōmō fe mwē. Male zet twa dō pi.  
 Se la mo mōmō fe mwē. ebē male  
 zet twa dō bwa. La mo mōmō pa  
 fe mwē. Kōpe Buki lase li e kōpe  
 lapē di: Va tō fe fut ke sport twa.

Figure 2 : R. Lavergne, Conte 10 : *Fifolé*, 1930.

## Fifole

Il y avait une fois une dame qui avait un petit enfant. Une autre vieille dame a entendu dire qu'il y avait un petit enfant qui venait d'être né. Elle s'est mise dans la tête d'aller jouer feu-folet et sucer tout le sang du petit enfant. Alors, pendant la nuit, quand tout le monde dormait elle est allée à la maison où le petit enfant était, mais le père de l'enfant avait pensé que peut-être un feu-folet serait venu ce jour là; alors, il a mis des aiguilles en croix dans la porte de la maison et de la graine de moutarde sur le plancher. Quand le feu-folet est venu il a vu les aiguilles; il a eu peur que les aiguilles perceraient sa peau. Quand il a vu les graines de moutarde il a commencé à les compter. Il a compté jusqu'à ce qu'il a vu se lever le soleil. Alors, il est parti vers sa maison.

Y n'avait ein fois eine femme gin ein ti bébé et n'avait ein vie femme qui tende di n'avait ein ti bébé qui te jis ne. Ça fait la vie femme la mette dans so la tête li to le jouer fifolé et courri s'ocier tout di sang ti bébé la. Ça fait la dans l'ennit, quand tous moune yé té. dromi li courri coté la maison la ou ti bébé la té, mais papa ti bébé la li pensé, peut-être ein fifolé té gin vini, ça fait jou la li mette des laiguilles et li croises yé et mette yé dans la porte et pi li metté aussite ein ti tas la graine la mou-tarde. Quand fifo-le vini li wa ça, li té pair, laiguille yé té percer so la peau et li wa ti graine la moutarde yé, ça fait le com-mencer ti graines yé, li compter, li compter jusqu'a li wa soleil té ape lever. Ça fait li volé coté so la mai-son.

NOTE: Story related by Magio Etienne who lives near Mor-ganza, La. Etienne is about 65 years old. Related July 16, 1930.

inane enfwa  
en fom te ge e  
ti bete e nave e  
nje fom H: Ton di  
nave e Ti bete kite  
ja ne. la fe lage  
fom la met do so  
la tet li te le gwe  
fifole e kuri siae  
tu li so ti bete la  
sa fe la do lo nari  
H: tu moun je te  
dromi li kuri kote  
la mezo la uti  
tebe la te me  
papa ti bete la li pose  
petet e fifole te ge vini  
sa fe zu la li met de  
ceguif e li H: moun  
je e met je do la  
pat e pi li met osit  
e ti ta la gron la  
mutad H: fifole vini  
li wa sa, li te pe. le-  
guif je te gese so la  
po e li wa ti gron  
la mutad je. sa fe  
li H: moun se kote ti  
gron je li kote li nite  
jiska li wa so le te  
ape leve. sa fe  
li sole kote so la  
mezo.





# I.

A.S.H. TRAPPEY

## CREOLE FOLKLORE IN PHONETIC TRANSCRIPTION

(1916)



## **Adam Shelby Holmes Trappey, *Creole folklore in phonetic transcription*, 1916. [CT]**

### **Brève présentation et remarques éditoriales**

#### **Auteur :**

L'auteur est né à Jeanerette, dans la paroisse de New Iberia, en 1892. Après sa scolarité à la Jeanerette High School, il fait ses études à Baton Rouge, à la Louisiana State University, à partir de 1910. Il obtient les diplômes de Bachelor of Art (B.A.) en 1914 et de Master of Arts (M.A.) en 1916. Selon les informations du *Social Security Death Index* Trappey est mort en 1983.

#### **Directeurs de recherche :**

William A. Read, James F. Broussard

#### **Contenu :**

Ce mémoire contient 14 chansons et 14 contes en créole. Bien que l'auteur n'indique pas dans quelle paroisse il a fait ses recherches, il s'agit à ce qu'il semble du créole du Têche, étant donné que l'auteur est natif de la paroisse de New Iberia.

Ce travail est le plus ancien de ceux reproduits dans cette édition. On peut sans doute supposer que les informateurs, dont l'auteur ne nous dit malheureusement rien, sont nés dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Le créole reproduit dans ce mémoire devrait ainsi largement correspondre au créole louisianais ancien dont on retrouve quelques attestations dans Neumannn-Holzschuh (éd. 1987).

#### **Particularités textuelles et remarques éditoriales :**

- L'original est de piètre qualité. Les passages dactylographiés sont presque illisibles, probablement en raison de la mauvaise qualité du papier ; les transcriptions phonétiques, manuscrites, sont également difficilement déchiffrables.
- Les transcriptions sont en partie lacunaires. Pour la présente édition, on a inséré des transcriptions interlinéaires qui, dans l'original, figuraient en marge du texte dactylographié.
- La disposition des textes courts (en particulier des chansons) a été partiellement modifiée pour des questions de mise en page et de place ; l'emplacement dans l'original est néanmoins à chaque fois indiqué entre crochets.
- Il n'y a pas de traductions des textes créoles.

## A. BIOGRAPHY

Adam Shelby Holmes Trappey was born in Jeanerette, La., Sept. 28, 1892. He received his early training in the public schools of his nature town and graduated from the Jeanerette High School. He entered the Louisiana State University in 1910, and graduated from the College of Arts and Science, with the degree of B. A., in 1914.

## B. CHANSONS

ŷsš

### 1

Caillou parti marons Afrique,/ Parti vini  
kaju parti marš afrik parti [...]  
cherché la liberté./ Yé té dit moun qui té  
ŷerŷe la liberte ye te di mun ki te  
parti pou l'Amérique/ Nég té joui lagalité./  
parti pu lamerik neg te zui lagalite  
Quand mo rivé dans pays l'Amérique/  
kš mo rive dš pei lamerik  
Mo neck tendé yé apé tiré canon./  
mo nek tšde je ape tire kanš  
Lodè lapoude fait moun gagnin colique./  
lode lapud fe mun gēpē kolik  
Confédéré fait moun trapé frisson au Port  
kšfedere fe mun trape frisš o pør  
Hudson.  
hydsš

### 3 [2]

Yanki yé fait nous couri auras, planté/  
jški je fe nu kuri ora plšte  
drapeau l'Union./ Confédéré qui pas  
drapo lyujš kšfedere ki pa  
gagnin pè mouri allé pliché nous comme  
gēpē pe muri ale plife nu kōm  
yé pliché zonion./ La belle messe quitté  
je plife zšpš la bel mes kite  
dans so léglise prié pou l'âme Caillou, dit  
dš so legliz prje pu lam kaju di

### 2 [13]

La pli vini, soleil couri./ Manman Milondo  
la pli vini solej kuri mšmš milšdo  
dans bateau./ Grénouille chanté, crapeau  
dš bato grenuj ššte krapo  
sauté./ Manman Milondo dans bateau./  
sote mšmš milšdo dš bato  
Quand li marché, bounda li tremblé./  
kš li marŷe bunda li tršble  
Ribon, ribon, diamant./ Quand li marché,  
ribš ribš djamš kš li marŷe  
bounda li tremblé./ Quand li marché,  
bunda li tršble kš li marŷe  
bounda li tremblé./ Moin qui dit vous ça  
bunda li tršble mwē ki di vu sa  
pas joli.  
pa zoli

### 4 [14]

Mo couri au camp Bislande./ Mo tendé  
mo kuri o kš bislōnd mo tšde  
canon grondé./ Mo mandé qui ça ça yé./  
kanš gršde mo mšde ki sa sa je  
Yé dit moin Yankie supié,/ "Oh, pas crier,  
je di mwē jški supje o pa krie  
cher Toutoute."/ L'argent pou moin c'est  
ŷe tutut lažš pu mwē se  
caillou./ Mo couri la cour supreme./ Yé  
kaju ma kuri la ku suprem je

li méfié jige./ Bernandez pi fait sermon  
li mefje ʒiʒ bernõdez pi fe sermõ

li c'était ein afatasas.  
li sete ẽ afatasa

## 5 [8]

Ça vous dit, ça vous dit, momzelle./ Ça  
sa vu di sa vu di mòmzel sa

vous dit, ça mo tendé là./ Fi yé prié moin  
vu di sa mo tõe la fi je prie mwẽ

soupé./ Yé dit moin ça ein sauvage./ Ça  
supe je di mwẽ sa ẽ sovaʒ sa

vous dit, ça vous dit, momzelle./ Yé dit  
vu di sa vu di mòmzel je di

moin ça jene quireille./ Fi la yé prié moin  
mwẽ sa ʒen kirej fi la je prie mwẽ

soupé./ Yé dit moin na pi di bois./ Prié  
supe je di mwẽ na pi di bwa prie

moin pou vini soupé pou fait li coupé di  
mwẽ pu vini supe pu fe li kupe di

bois./ Moin c'est nég pas si bête, momzelle./  
bwa mwẽ se neg pa si bet mòmzel

Bien merci pou soupé comme ça.  
bjẽ mesi pu supe kòm sa

## 7 [10]

Louisa mouri hiè soi./ Yé terré li avant  
lwisa muri je swa je tere li avõ

jour./ Mo c'est pas ça li té gain./ Mais  
ʒu mo se pa sa li te gẽ me

fomme yé dit ça c'est l'amour./ Mo sais  
fòm je di sa se lamur mo se

pas si c'est vrai./ Mais nég yé dit c'est  
pa si se vre me neg je di se

jalousie./ Ça pas arien, tout sais Louisa  
ʒalusi sa pa arjẽ tu se lwisa

mouri avant jou.  
muri avõ ʒu

## 6 [11]

Ein, dé, trois, Adéline si ça yé comme ça,  
ẽ de trwa adelin si sa je kòm sa

ma chère./ Ein, dé, trois, Adéline, si ça yé  
ma ʃe ẽ de trwa adelin si sa je

comme ça, ma chère./ Papa dit oui,  
kòm sa ma ʃe papa di wi

manman dit non./ C'est li molé, c'est li ma  
mõmõ di nõ se li mole se li ma

prend./ Si c'est pas toi, Caroline./ Mo  
prõ si se pa twa karolin mo

conin to va mouri si to pas mo fomme./  
konẽ to va muri si to pa mo fòm

Oh, mo laimain toi comme cochon laimain  
o mo lẽmẽ twa kòm koʃõ lẽmẽ

la boue./  
la bu

## 8 [4]

Di canne ribandé, mo dit misié./ Tant qui  
di kan ribõde mo di misje tõ ki

na vie, taché gain moulin vapè./ Madam  
na vi taʃe gẽ mulẽ vape madam

couri magasin porté plainte à lavocat./  
kuri magazẽ pòrte plẽt a lavoka

Misié O.J. Mommette taché gain moulin  
misje o ʒe momet taʃe gẽ mulẽ

vapè.  
vape

## 9 [5]

Malé parti,/ Malé fait long voyage pou  
 male pati male fe lã vuajaɜ pu  
 bien longtemps./ Ma résté sans woi vous./  
 bjẽ lõtõ ma reste sã ua vu  
 Si vous laimain moin sans mystère./ Envoi  
 si vu lẽmẽ mwẽ sã mister õvua  
 moin ti bouquet qui touché to laimain.  
 mwẽ ti buke ki tufe to lamẽ

## 11 [7]

Mari Jeanne c'est ein vaillant fomme,/   
 mari ɜan se ẽ vajõ fõm  
 Bien dommage li gaignin défaut./ Marie  
 bjẽ domaɜ li gẽjẽ defo mari  
 Jeanne, en hai, Oh, Marie Jeanne prié pou  
 ɜan õ he o mari ɜan prie pu  
 moin./ Marie Jeanne c'est ein vaillant  
 mwẽ mari ɜan se ẽ vajõ  
 fomme./ Bien dommage li conin parlé./  
 fõm bjẽ domaɜ li konẽ parle  
 Oh, Marie Jeanne en hai, Marie Jeanne  
 o mari ɜan õ he mari ɜan  
 prié pou moin./ Marie Jeanne c'est ein  
 prie pu mwẽ mari ɜan se ẽ  
 vaillant fomme./ Bien dommage li laimin  
 vajõ fõm bjẽ domaɜ li lẽmẽ  
 nomme blanc./ Oh, Marie Jeanne en hai,  
 nõm blõ o mari ɜan õ he  
 Oh, Marie Jeanne prié pou moin./ Marie  
 o mari ɜan prie pu mwẽ mari  
 Jeanne c'est ein vaillant fi./ Bien dommage  
 ɜan se ẽ vajõ fi bjẽ domaɜ  
 li pas laimin nég./ Oh, Marie Jeanne, en  
 li pa lẽmẽ neg o mari ɜan õ  
 hai, Oh, Marie Jeanne prié pou moin.  
 he o mari ɜan prie pu mwẽ

## 10 [6]

Ein a pas faro comme momzelle Frozine./  
 ẽ a pa faro kõm mõmzel frozin  
 Li couri au bal, /Li fait trois pirouette,  
 li kuri o bal li fe trua piruet  
 So kilotte tombé./ Dancé kalinda,  
 si kilõt tõbe dõse kalinda  
 boudoom, boudame.  
 budum budam

## 12 [9]

La rouléson commencé, mauvais temps a  
 la rulesõ kõmõse move tõ a  
 vini./ Aie hé, mo jene gens, yé na pi  
 vini aj he mo ɜen ɜõ je na pi  
 dimanche pou nous./ Yé na pi samedi pou  
 dimõf pu nu je na pi samdi pu  
 nous, jis di canne en haut nos dos./ Mo  
 nu ɜis di kan õ ho no do mo  
 gain mo fomme sir l'aut bord./ Dombo olé  
 gẽ mo fõm sir lot bõr dõmbo ole  
 condit moin dipi pays c'est pays./ Mo gain  
 kõdi mwẽ dipi pej se pej mo gẽ  
 mo fomme sir l'aut bord./ Camarade, vini  
 mo fõm sir lot bõr kamarad vini  
 woi, Dombo olé condit moin./ Si mo cassé  
 wa dõbo ole kõdi mwẽ si mo kase  
 tête nég-là, ma mouri en bas fouet./  
 tet negla ma muri õ ba fwet  
 Camarade, vini woi, Gombo olé condit  
 kamarad vini wa gõbo ole kõdi  
 moin.  
 mwẽ